

Da l'Olanda fin en l'Africa dal sid

Ina revista davart l'instrucziun da linguatgs

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Taalunie»***, revista da l'Uniu linguistica olandaisa-flama (ULOF), publichescha artitgels instructivs ed interessants en connex cun l'instrucziun da plirs linguatgs en l'Europa e sin auters continents. Il segund numer da 1999 maina tgi che legia tar immigrads en ils Pajais bass, lur entras Luxemburg, Pologna e Grezia fin sut la Crusch dal sid.

Per integrar ils immigrads

L'emprim artitgel descriva «Nieuwe Buren» («Vischins novs»), curs d'olandais che var 20 000 esters en ils Pajais bass fan cun in computer. I sa tracta d'in film che mussa situaziuns dal mintgadi, fa dumondas al scolar e curregia ses sbagls. Sche quest clicca sin ina risposta fallada, lura replica il magister electronic per exempel: «Jau n'hai betg dumandà quants uffants che vus avais, mabain quantas uras emnillas che vus lavurais» (p. 4). Grazia a la pazienza perpetna da la metoda, pon ins emperder plaunsieu il linguatg. Il curs instruescha plinavant areguard las isanzas dal pajais: «Ils Olandais stattan gugent en lur atgna chasa e n'èn betg adina cuntents sch'insatgi entra be uschia (...). Tenor ina isanza olandaisa main'ins in matg fluras tar ina visita (...). Vus duais savair che la blera glied en ils Pajais bass ha gugent sch'ins arriva da l'ura cunvegna» (p. 6). Mintga chapitel inditgescha sia finamira didactica per olandais sco era per arab, englais, franzos, spagnol e tirc. En Flandra dovr'ins il medem linguatg olandais-flam (OF) sco en ils Pajais bass, però la vita da mintga di è in pau autra; perquai han ins elavurà ina varianta flama da «Nieuwe Buren».

La plurilinguitad da Luxemburg

Ordvart interessanta, gist per in public rumantsch, è la contribuziun dal schurnal Paul Lutikhuis davart ils linguatgs da Luxemburg, meglier ditg dal gronducadi; era ina provinza vallona limitrofa ha num Luxemburg. «Paus pajais europeics èn plurilinges en maniera uschè evidenta sco lez triangulet tranter Belgia, Frantscha e Germania. Tgi ch'al visita frunta cunzunt cun franzos e tudestg e vegn chapì bain per damadus. Sin via daud'ins cunzunt luxemburgais, bunamain la suletta tschantscha ch'ils indigens discurren ensemen» (p. 10). Il Luxemburg istoric cumpigliava era l'intschess da l'actuala provinza vallona, part da Belgica pir dapi 1839; il rest è lura vegni il stadi autonom d'oz e ha mantegnì sia bilinguitad tradiziunala franzosa-tudestga, schebain ch'el n'aveva bunamain nagin

burgais vallon u da linguatg franzos. Durant las duas guerras mundialas ha la Germania attagà ed occupà lez pitschen pajais limitrof. Per reacziun è il franzos vegni la lingua dal dretg, ed ins ha promovì il dialect luxemburgais, il medem che vegn discurre er en las sdrimas limitrofes da Lorena, Renania e schizunt Vallonia. Tenor la lescha da linguas (1984) è l'«il linguatg da la naziun luxemburgaisa. La lescha n'è dentant betg logica; ses artitgel 2 stabiletscha il franzos sco linguatg da las leschas, ed il 3 numna il luxemburgais ina da 'las linguas uffizialas', ensemen cun franzos e tudestg» (p. 13). En scoletta dominescha la tschantscha locala. «En l'emprima classa entschaivan ils uffants a leger e scriber per tudestg. In onn suenter emperdan els franzos sur il tudestg. Pir sin il stgalim sura da la scola primara vegn luxemburgais instrui sco rom (...). Aifer la magistraglia tem'ins savens che sia grafia fetschia vegnir confus ils uffants cura ch'els scrivan franzos u tudestg; per pli tard basegnan els domadus linguatgs, maneg'ins, perquai ch'ins sto ir en Frantscha, en Belgia u en varsaquants cas er en Germania per frequentar in'università; ina tala na datti betg en il gronducadi» (pp. 12–13). Lutikhuis suttastritga che l'instrucziun da luxemburgais vegnia memia tard e na tanschia per disar la giuventetgna a leger en l'atgna tschantscha.

In'università polacca da l'Europa centrala

«Taalunie» rapporta lura cun satisfacziun davart la secziun d'OF a l'Università da Wroclaw en la Pologna dal sidvest, sper il cunfin tschec. L'autur scriva: «La secziun quinta tredesch collavuratur, cun trais professers ch'instrueschan var 140 persunas (...). Il studi da l'OF, dapi 1992 rom principal, garantisce contacts internaziunals cun Pajais bass e Flandra, dentant era cun universitàs da pajais limitrofs, en il rom dal Program da barat per students da l'Europa centrala. Prof. Stefan Kiedron descriva vistas favuravlas per tgi ch'emperda lez linguatg. Bliers, cun finir lur studis, han survegni 'da tuttas sortas offeras da plazzas; in da noss students da pli baul è diplomat a Bruxelles' (...). Il mund dals affars s'interessa adina dapli per l'OF. Nus cooperain cun Vienna, Utrecht ed autras gruppas d'experts en la regiun per elavurar in curs d'OF commercial. Ussa s'approssima l'adesiun da Pologna a l'Uniu europeica (UE). Lura survegna glied che sa OF anc dapli pussaivladads, cunzunt sch'i han emperdi er in linguatg pli impurtant, sco l'englais e il tudestg' (...).» (p. 18). La cooperaziun tranter

Vienna e Wroclaw fa endament ils passa dus tschientaners tranter 1526 e 1740, cura che questa citad, numnada lezza giada Breslau, appartegnava als pajais da Habsburg, ensemen cun quai che furma oz la Tschechia. Da la geografia na prend'ins uschè sper cumia.

«Nagin problem» en Grezia

1998 ha l'Università da Maastricht, chapitala dal Limburg «olandais» (i dat er in Limburg flam), incumbensà dus delegads d'ir a Tessalonic per perscrutar la pussaivladad da stabilir l'OF sco rom en l'università da questa citad. L'ULOF finanzia il curs d'OF durand almain otg onns. Els dus Limburgais èn arrivads là en schaner 1999. La citad «fa ferm endament la lunga dominaziun tirc (...). Ina da las cuntradas las pli bellas dal mund, cun fulla, autos che tiban, basars orientals, chauns pers, vendiders sin via, savur da pesch, ervas, charvun da lain e paunins da sesam, maschadada cun aria da la mar e diesel da las bartgas (...). Els umans èn amicabels, ospitals e plain mirveglias. Lez pievel giada la vita malgrad la situaziun economica savens nauscha» (pp. 7–8). Las tractativas cun l'università han entschavì fitg bain. Lura è dentant succedi insatg ch'ins n'avev betg spetgà en Grezia, commembra, sco ils Pajais bass, da l'UE e da l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (OPAN). «Ils bumbardaments da Cosovo han chaschunà ina ferma antipatia en Grezia. Be ina giada avainsa senti quai persunalmain; durant ina festa d'anniversari ans han ins attagads en ina discussiun fitg vehementa areguard la tenuta da l'OPAN en lezza guerra». En matg ha il rectorat dà part als dus Limburgais che «las finanzas na tanschian per introducir l'OF sco rom». Els han pia «clamà en agid il consul onurar dals Pajais bass, negoziand grec efficaci ed amitg persunal da la vice-rectura». Era l'ambassada dals Pajais bass als sustegna. Els han concludì lur artitgel en avust cun ina locuziun greca che vul dir: «Nagin problem, mes char!» (p. 9).

Sut la Crusch dal sid

Il «diari» da la scriptura Nelleke Noordervliet davart il viadi da quatter persunalitads litteraras en l'Africa dal sid fa quatschadads a tgi che legia. Els lioms tranter lezza terra ed ils Pajais bass van enavos enfin 1652, cura che la Cumpagnia olandaisa da l'India orientala ha stabilì sper il Cap da buna speranza in'agentura ch'è creschida ferm en il curs dal 18avel tschientaner. Bliers Olandais èn vegnids a star là e han sa

mischadads cun nairs e cun sclavs importads da Java; igl è naschì ina populaziun alva e da «kleurlinge» («colorads», q.v.d. mulats) che discurreva la tschantscha dals Pajais bass. Cun l'occupaziun franzosa sut Napoleon ha l'Olanda stuì renunziar a ses possess dal Cap; il linguatg è i atgnas vias e ha survegni il num d'«afrikaans» («afrikan») ed in'ortografia nova. 1948 ha la partida dal pievel da derivanza olandaisa surprindì la regenza dal pajais e stabilì plaun a plaun l'uscheditga «apartheid», pia la subordinaziun politica ed economica e la zavrada rassistica da la majorità naira. Els Pajais bass, sco bliers auters stadis democratics, han rut lur relaziuns culturalas cun l'Africa dal sid. 1992–1994 han ils alvs renunzià a lur privilegis. Dunna Nelleke commentescha: «Il boicot cultural ha chavà in foss ch'i n'è betg lev da curvir. Davos l'ospitalità ed ils pleds amicabels senti savens ina reproscha mitta, perquai che nus sco fragliuns da linguatg enclagian uschè pauc l'apartheid (...) e n'hajan nagin egl per la violenza dals nairs ed il bainstar ch'als alvs hajan dà al pajais» (p. 20). Gea, «fragliuns da linguatg». «Afrikaans» ed OF èn atgnamain idioms dal medem linguatg. En in'università ha l'autura manà una gruppa da students e docents che traslatavan d'«afrikaans» en OF. «Ins po surveser gist ils pitschens spustaments da senn, e las differenzas culturalas èn pli grondas co quai ch'i para a prima vista» (p. 22).

In avegnir malsegir

Co vai vinavant cun l'«afrikaans»? Ils umans ch'al discurren sa sforzan da chat tar in plaz en ina societad da pliras razzas ingio che «l'englais vegn adina dapli il linguatg cuminaivel». L'autura concluda: «Chara Africa dal sid, nus ta cuin quella assenza da quatschads ch'ans pussibilescha da scriber e patratgar en nossa atgna tschantscha en Flandra ed en ils Pajais bass, (...) la schientscha d'in avegnir segir cun ina constituziun che garantisce la libertad e cun ina convivenza basada sin la toleranza. Mintga persuna che jau entupava hai dumandà suenter sia opiniun davart l'avegnir. Nagina saveva tge ch'ella stoppia maniar. Varsaquants eran in pau optimistas, las bleras dentant sombras» (p. 22). Dunna Nelleke mussa pia in aspect d'in problem che vegn ad ans fatschentar durant ils decennis vegnints, numnadamain ils contacts e conflicts tranter nossa cultura europeica e quellas dals pajais en svilup.

* Adressa: Lange Voorhout 19, Postbus 10595, NL-2501 HN 's-Gravenhage. Telefax 0031 (0)70 365 98 18. Posta electronica: secr@ntu.nl